Porównanie tłumaczeń Liczb 22:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam Balak zarżnął bydło i owce i posłał po Bileama i po książąt,\* którzy z nim byli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam Balak złożył w ofierze bydło i owce, po czym posłał po Bileama i książąt, którzy mu towarzyszyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Balak złożył w ofierze woły i owce i posłał do Balaama oraz do książąt, którzy z nim *byli*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak Balak dał nabić wołów i owiec, i posłał do Balaama, i do książąt, którzy z nim byli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nabiwszy Balak wołów i owiec posłał do Balaam i książąt, którzy z nim byli, dary. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Balak złożył w ofierze większe i drobne bydło, a część z tego posłał Balaamowi i książętom, którzy z nim przyszli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Balak kazał zarżnąć bydło i owce i posłał je do Bileama i do książąt, którzy z nim byli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Balak złożył w ofierze woły i owce i posłał Balaamowi i przywódcom, którzy z nim przyszli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Balak złożył w ofierze bydło i owce, a część z tego posłał Balaamowi i dostojnikom, którzy z nim byli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Balak narznął wtedy wołów i owiec i posłał [mięso] Balaamowi i książętom, którzy byli z nim. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Balak zarżnął bydło i owce i posłał je Bilamowi i jego dostojnikom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приніс в жертву Валак вівці і телята, і післав Валаамові і старшинам, що з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Balak narżnął byków i owiec, i posłał Bileamowi oraz książętom, którzy z nim byli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Balak składał w ofierze bydło i owce i posłał cześć Balaamowi oraz książętom, którzy z nim byli. |

1. 1) Lub: Bileamowi i książętom, por. G: καὶ ἀπέστειλεν τῷ Βαλααμ καὶ τοῖς ἄρχουσι τοῖς μετ᾽ αὐτου. [↑](#footnote-ref-2)